

Т. С. КАРСКАЯ

„Хождение за три моря“ Афанасия Никитина на чешском языке

Русско-чехословацкие научные и культурные связи являются важным фактором, благотворно влияющим на развитие чешской и словацкой национальной культуры. Видное место в них принадлежит публикациям наиболее выдающихся литературных памятников, вселяющих своим глубоко патриотическим содержанием гордость за славные дела представителей славянского мира.

В 1951 году Славянское издательство в Праге выпустило новый труд Ориентального института — „Хождение русского купца Афанасия Никитина за три моря“ в переводе на современный чешский язык.¹

Выдающийся памятник древней культуры русского народа до последнего времени был известен в Чехословакии только узкому кругу специалистов (главным образом — востоковедам) по прежним русским изданиям и по малочисленным иностранным переложениям, в частности по последнему немецкому, вышедшему в 1920 году. Ныне же этот замечательный памятник получает возможность значительно большего распространения. Как отмечено в предисловии (автор — д-р Отакар Нагодил), книга предназначена не только для специалистов, но и для широких кругов чехословацких читателей, которые смогут теперь узнать о русском путешественнике, отважном, стойком, целеустремленном россияnine, горячем патриоте, мыслившем о благе родины, ее достоинстве и процветании.

Пражское издание 1951 года — результат работы целого научного коллектива под руководством и при участии известного чешского специалиста — индолога проф. Винченса Лесны, которому принадлежат введение и примечания к тексту перевода. Перевод на чешский язык сделан с текста последнего академического издания „Хождения за три моря“ по Троицкому списку, вышедшего в 1948 году под редакцией акад. Б. Д. Грекова и чл.-корр. Академии Наук СССР В. П. Адриановой-Перетц, и осуществлен профессором Лесны в содружестве со специалистом по русскому языку д-ром Видой Ляцкой.

„Хождение“ чешскими востоковедами рассматривается как памятник общекультурной ценности. Чешские исследователи отмечают, что это документ, по своему значению далеко выходящий за национальные рамки: „Буржуазная западная наука замалчивала и по сей час замалчивает ту истину, что славянские народы внесли и продолжают

¹ Putování ruského kupce Afanasije Nikitina přes tři moře. Připravil Vincens Lesný. Slovanské nakladatelství, Praha, 1951.